

---

M A N U S C R I T

---

***GLOIRE SUR LA TERRE***

de Linda McLean

traduit de l'anglais (Écosse)  
par Blandine Pélissier et Sarah Vermande

cote : ANG18N1118

année d'écriture de la pièce : 2017  
année de traduction de la pièce : 2018



# GLOIRE SUR LA TERRE

(GLORY on EARTH)

de

**Linda McLean**

Texte français

de

Blandine Pélissier et Sarah Vermande

(Version du 23 mai 2018 à partir de la version originale du 30 mai 2017, modifiée par l'autrice, en résidence avec les traductrices à La Chartreuse en novembre 2017)

**Avec le soutien de la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon  
Centre national des écritures du spectacle**

Pour tous droits de représentation (en accord avec Casarotto, Ramsey & Associates Ltd, Londres) :

Agence littéraire mcr

Marie Cécile Renauld

11, rue Le Regrattier - 75004 Paris

tél : +33 1 44 56 07 17

fax : +33 1 44 56 07 18

Sarah Vermande [contact@sarahvermande.com](mailto:contact@sarahvermande.com)

Tél : +33 6 64 23 53 20

Blandine Pélissier [blandine.pelissier@nousautres.net](mailto:blandine.pelissier@nousautres.net)

Tél : +33 6 03 22 06 10

## Personnages

MARIE REINE D'ÉCOSSE, de dix-huit à vingt ans  
JOHN KNOX, de quarante-huit à cinquante ans

Un CHŒUR joue tous les autres rôles

LES MARIES  
DES SEIGNEURS  
JAMES  
MAITLAND  
LES FRÈRES  
HUNTLY  
MONTROSE  
UN AMBASSADEUR  
ELIZABETH  
UN ESPION  
UN MESSENGER  
UNE COMMÈRE

Les audiences entre John Knox et Marie Reine d'Écosse se sont déroulées entre  
1561 et 1563.

## Notes sur le texte

Les répliques attribuées à Marie correspondent à la fois à Marie Reine d'Écosse et au Chœur. Elles s'enchaînent de façon fluide, et sont à répartir entre les comédiennes selon leur choix. Marie Reine d'Écosse peut décider de s'associer aux répliques indiquées MARIE // aussi souvent qu'elle le juge pertinent. De la même façon, la répartition des répliques lorsque le Chœur joue les autres rôles est laissée à la discrétion des comédien·ne·s.

En général, une double barre oblique ( // ) signifie que le Chœur ou les personnages doivent parler à l'unisson ou simultanément.

Un point seul sur une ligne ( . ) signifie soit un temps, soit un changement de scène.

Les mots ou les phrases entre parenthèses expriment ce que le personnage pourrait dire s'il/elle n'était pas interrompu·e.

La taille de la police indique le volume vocal.

Une ellipse (...) à la place d'une réplique signifie qu'on s'attend à ce qu'un personnage réponde mais qu'il/elle ne peut ou ne veut.

Une simple barre oblique ( / ) marque une interruption.

« Ahhh » est une inspiration. « Hahhh » est une expiration.

LES MARIES Il était un petit navire  
Il était un petit navire  
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué  
Qui n'avait ja-ja-jamais navigué  
Ohé ohé

MARIE Tout le monde connaît notre mort

MARIE //Mon Dieu

MARIE Sans ablution

MARIE Absolution

MARIE Ou confession

MARIE Une fin sordide

MARIE Mesquine

MARIE Peu de temps

MARIE Peu d'amis

MARIE Mère de Dieu

MARIE Même à nous maudire

MARIE Ce n'aurait pu être pire

MARIE Je crois que nous sommes d'accord

MARIE //Certes

MARIE //Certainement

MARIE //?

MARIE Pas

MARIE Mais ce fut

MARIE La boucherie du billot

MARIE            Le massacre des os

MARIE            Les lèvres qui marmonnent

MARIE            //Doux Jésus

MARIE            Des coups grossiers

MARIE            La tête qui tangué

MARIE            La hâche rouillée

MARIE            Qui râcle les tendons

MARIE            Marie Reine d'Écosse s'est fait scier la tête

MARIE            //MARIE !

MARIE            Vraiment  
                      Comment aurait-ce pu être pire ?

MARIE            Nous aurions pu crier

MARIE            //Jamais

MARIE            Lutter

MARIE            //Jésus Marie Joseph

MARIE            Supplier

MARIE            //Sauvez notre âme

MARIE            //Sauvez notre âme, Reine notre sœur

MARIE            S'ils nous avaient trainée au billot

MARIE            //Flac

MARIE            Ruant

MARIE            Hurlant

MARIE            Jurant

MARIE            Ou pire

MARIE            //?

MARIE            Évanouie

MARIE            Notre épouvante

MARIE            Peur

MARIE            Terreur

MARIE            Incontinence

MARIE            Voilà l'histoire qui serait restée

MARIE            Dieu préserve

MARIE            Il nous a préservée  
Enfin  
Au moins notre mort fut-elle digne  
Non ?

MARIE            //Certes

MARIE            //Certainement oui

MARIE            //Oui la fin aurait pu être pire

MARIE            Et tout le monde connaît la chanson

MARIE            //Tchac

MARIE            Chut

MARIE            Mais le commencement

MARIE            Qui connaît le commencement ?

MARIE            //Lequel ?

MARIE            Le premier souffle ?

MARIE           Geste ?

MARIE           Regard ?

MARIE           Pas ?

MARIE           Mot ?

MARIE           La première traversée vers la France et l'amour, sans l'amour  
d'une mère

MARIE           La première communion

MARIE           La première danse

MARIE           Le premier baiser de la jeune épousee

MARIE           Le jour où mon très cher prince est mort

MARIE           Celui où nous sommes revenues dans la brume

MARIE           Si dense et glaçante que nous nous cramponnions au bastingage  
jusqu'à ce que le capitaine fasse tirer le canon

MARIE           //boum

MARIE           Pour annoncer notre arrivée

KNOX            Dans une ville enténébrée par notre Seigneur en signe de  
semonce

MARIE           //Et mon cœur a sombré

KNOX            //Et mon cœur a sombré aux mêmes profondeurs que lors des  
représailles sanglantes, des longues années d'exil

MARIE           Quand j'ai foulé les planches d'un pas ferme

KNOX            Nous serons tous damnés pour nos péchés

MARIE           Mon commencement sera ma fin

MARIE           Ahhh

MARIE Le premier souffle alors

MARIE //Hahhh

MARIE Commençons par là

MARIE Dans un palais

MARIE À Linlithgow

MARIE Dans une chambre

MARIE Dans un lit

MARIE //Aaaaaaaaaa

MARIE À peine l'air vif de décembre a-t-il fait piauler mes poumons

MARIE Que des hommes

MARIE Toujours les hommes

MARIE Entrent à la hâte, sur leurs lèvres ce privilège du premier porteur  
de nouvelles

UN SEIGNEUR //Mort

MARIE Ont-ils dit

MARIE À peine ai-je lâché mon premier souffle, donné mon premier  
regard à la femme qui me tient, que mon cœur défaille

MARIE //Ploc

MARIE Et dans la défaillance il y a un envollement, le choc vu d'en haut,  
une colombe au carreau roucoule un édredon de

MARIE //houHou hou

MARIE //houHou hou

MARIE Où ? Quand ? Qui est mort ?

MARIE            Ton Papa

MARIE            La femme que j'aime se raidit et s'effondre, et nous voilà tous  
trois, mère, père, enfant, réunis en une parfaite trinité  
d'immobilité, ni plic ni ploc, si ce n'est la berceuse qui palpite  
dans les veines

MARIE            //Wouchh

MARIE            //Wouichh

MARIE            //chh mon Bébé

UN SEIGNEUR    Ton Papa

UN SEIGNEUR    Père

UN SEIGNEUR    Roi du château

UN SEIGNEUR    Est mort

MARIE            Ont-ils dit

UN SEIGNEUR    Il ne sera pas le dernier à perdre ses fils

UN SEIGNEUR    Et à gagner une fille dont l'avenir infortuné passera devant ses  
yeux

MARIE            //Une fille

MARIE            //Une faille

KNOX             Une chose monstrueuse

MARIE            Dit Knockes

MARIE            D'en haut je vois la femme que j'aime plus que toute autre, objet  
de veille et de prières

MARIE            //Je vous salue Marie pleine de grâce

MARIE            //Le Seigneur soit avec vous

MARIE            Dégoulinent d'entre leurs nobles dents

MARIE            Donnez-moi le Bébé, dit l'un d'eux

UN SEIGNEUR    Donnez-la

UN SEIGNEUR    Je la protégerai

UN SEIGNEUR    J'ai un fils presque du même âge

UN SEIGNEUR    J'ai un palais

UN SEIGNEUR    Un domaine

UN SEIGNEUR    Un trésor

MARIE            Je la vois hésiter

UN SEIGNEUR    J'ai une couronne

UN SEIGNEUR    Une armée

MARIE            Là-haut sous les chevrons je sens la peur de ma mère, un courant  
d'air pénètre par la porte entrouverte

MARIE            Une conjuration de

UN SEIGNEUR    Nous pourrions maintenant

UN SEIGNEUR    Si nous avions le cran

UN SEIGNEUR    La lame

UN SEIGNEUR    La fin servirait nos intérêts

UN SEIGNEUR    Et ceux de notre voisin anglais

UN SEIGNEUR    //Qui est avec moi ?

MARIE            //Qui est avec moi ?

MARIE            Cette enfant est notre sang et nos os

MARIE            Notre cœur et notre âme

UN SEIGNEUR    Qui détient l'enfant détient l'or et l'argent

MARIE            Qui détruit l'enfant s'attire le mauvais sort

UN SEIGNEUR    Êtes-vous folle ?

MARIE            De douleur seulement, qui me broie le cœur à faire ployer mon corps, vous m'avez tous vue m'effondrer, mais mon esprit, mon esprit c'est autre chose ; il me sert et me dessert à la fois, il pense avec la même constance que si ce jour était pareil aux autres, alors qu'il ne saurait y avoir différence plus flagrante, et cet esprit sans cœur est donc bien conscient de l'offre généreuse que vous faites de prendre soin de ma fille, à peine lâché son premier souffle

MARIE            //Ahhh

MARIE            Déjà privée de père et portant sa couronne

MARIE            Ils s'inclinent

UN SEIGNEUR    //Votre Majesté

MARIE            Marie

MARIE            Ils avancent

MARIE            S'agenouillent

MARIE            Ils offrent leur épée

MARIE            Leurs paroles d'allégeance et d'admiration

KNOX            Des incantations matérielles dégoulinent d'entre leurs dents

MARIE            Il aurait dû être clair ce jour-là

MARIE            Que les hommes de ce royaume me trahiraient

KNOX            //Déjà alors

MARIE            //Déjà alors

KNOX            À cette première épreuve de leur mérite

MARIE            Pouvoir

KNOX	Plaisir
MARIE	Désir
MARIE	Amour des ornements
KNOX	Et des fanfreluches
KNOX	//Ils échouent à marcher comme un seul homme
MARIE	//Ils échouent à marcher comme un seul homme
KNOX	//Pour Dieu
MARIE	//Pour Dieu
MARIE	Ou la couronne
MARIE	Ainsi sommes-nous divisé·es
MARIE	Tirillé·es
MARIE	Déchiré·es
MARIE	Ecartelé·es en deux tribus ennemies
KNOX	Comme Dieu
MARIE	Et son frère
KNOX	Satan
MARIE	Mais comment reconnaître l'un de l'autre ?
.	.
KNOX	Oh Seigneur notre Dieu
MARIE	Le jour où nous sommes revenues dans la brume, son doigt parcourait Esaïe verset treize
KNOX	Éternel notre Dieu d'autres maîtres que Toi ont dominé sur nous mais c'est Toi seul que nous louons
MARIE	Ce passage était pour mon frère

MARIE //Demi-frère

MARIE James

KNOX Sur qui toute la Réforme comptait pour qu'il proclamât haut et fort

UN SEIGNEUR //Pas de papistes chez nous

KNOX Apporterait-elle l'or et l'argent, l'amour courtois, les danses et les chants, elle obéit au doigt et à l'œil de Satan

MARIE Il nous a rendu visite en France

MARIE J'étais encore en deuil

MARIE Je me rappelle

MARIE Grand

MARIE Massif

MARIE Brusque

MARIE Austère

MARIE Familier de l'étiquette

MARIE Peu gracieux pour autant

MARIE Aveugle ou insensible à ses larmes de veuve

MARIE À ses craintes pour sa sûreté

MARIE Et Maître Knockes ?

JAMES J'estime le franc-parler

MARIE Il a maudit ma mère et elle est morte

JAMES Plus que la flatterie

MARIE Je veux qu'il s'en aille

JAMES Si vous cherchez la flatterie, à la cour vous en suffoquerez

KNOX Les flagorneurs et les sycophantes lui enfielleront l'oreille avec ce qu'elle veut entendre et ne parleront jamais vrai

MARY Mais vous ?

JAMES De moi vous pouvez espérer toute franchise

MARY Et protection ?

JAMES Mon épée, ma parole

MARIE Mesdames permettez-moi de vous présenter mon frère

MARIE //Demi

MARIE Ma mère parlait souvent de vous avec affection, elle disait que si j'avais besoin de conseils je pourrais compter sur //vous

JAMES //Vous vous me flattez, Majesté

MARIE //Ss

MARIE Sœur  
J'insiste

JAMES Sœur alors

MARIE Au sang, disait ma mère quand je lui demandais à qui faire confiance en ce monde où époux père et fils meurent en un rien de temps, au sang, mon cher cœur, sans lui nous sommes colombes et tourterelles incapables de faire la différence entre amour et captivité

JAMES L'on vous a trop appris l'aménité, Marie, vous feriez bien de vous méfier des langues doucereuses, sur votre terre natale cela passe souvent pour obéissance ou affection alors qu'en vérité leur seul dessein est d'obtenir des avantages

MARIE Me réprimandez-vous pour mon sourire, mon frère ? S'il est quelque autre façon d'exprimer ma gratitude, éclairez-moi je vous prie

JAMES Une terre et un titre siéront à //la plupart des hommes

MARIE //La plupart des hommes se servent

KNOX //La plupart des hommes se servent

KNOX Leur ambition dévorante étant la moins enviable de leurs faiblesses mortelles mais cet homme était un pilier de la Réforme

KNOX //Ma foi en lui était forte

MARIE //Ma foi en lui était forte

MARIE À tort s'avéra-t-il

MARIE //En fin de compte

MARIE Son besoin de pouvoir

MARIE Et en tout point d'être obéi

MARIE Était plus fort que son allégeance à mon règne

JAMES Elle s'est longuement entretenue avec mon secrétaire Maitland et moi, elle a fortitude et science au-delà de ses ans

MARIE //Ma crainte est

UN SEIGNEUR //Ma crainte est

MARIE Qu'ils nous utilisent comme arme de guerre

MARIE Qu'ils nous marient à un cousin du nord

MARIE Qu'ils volent notre couronne, nous accusent d'hérésie

MARIE Qu'ils nous coupent la langue et fassent de nous une réformatrice

UN SEIGNEUR Qu'il la pousse à envahir mes terres

UN SEIGNEUR Qu'il la pousse à refuser ma main

UN SEIGNEUR Qu'elle pourrisse nos liens avec Elizabeth et l'Angleterre

KNOX Qu'elle pollue l'air que nous respirons avec ses évêques et son idolâtrie

JAMES Elle demande seulement que lui soit permise la messe dans sa chapelle privée

KNOX Vous avez refusé

MARIE J'entends bien que l'Église en Écosse n'est plus catholique

JAMES Avec le temps nous l'amènerons peut-être à voir la vérité de la Parole

KNOX Vous avez refusé

JAMES Après tout elle n'a que dix-huit ans

KNOX Vous lui avez dit clairement que nous suivions le droit chemin tracé par Josué, Ésaïe et Ézéchiël et qu'il n'est pas négociable comme le sont le vin ou le poisson

MARIE Mais que dirait-on de moi, mon frère, si je remplaçais si facilement une Église par une autre ?

MARIE Volage

MARIE Frivole

MARIE Inconstante

JAMES Votre mission n'est pas de plaire au peuple mais de gouverner

MARIE Un honneur qui m'a été conféré par ce Dieu même que vous voudriez que je chasse, dites-moi mon frère en vérité votre Dieu me sacrera-t-il ?

JAMES Il n'y a qu'un seul Dieu

MARIE Je le crois aussi et je compte bien Lui rester fidèle contre vents et marées

KNOX Voilà qui clôt la discussion, elle reste donc en France avec ses légions sataniques

JAMES Elle arrive cet été